

Hispanic Resources

Videos

(available in Spanish and English)

ABS Global

- ◆ Milking Them for all They're Worth
Cost: \$19.95
- ◆ Heat Detection in Dairy Cattle
Cost: \$29.95
- ◆ Frozen Semen Handling
Cost: \$29.95

Contact: *ABS Global*
Phone: *1-800-ABS-STUD*

Cornell University

- ◆ Proper Milking Procedures
Cost: \$30

Contact: *Cornell University*
7-8 Business & Technology Park
Audio-Visual Resource Center
Ithaca, NY 14850
Phone: *607-255-2090*

Cooperative Resources International (CRI)

- ◆ Heat Detection
- ◆ Procedures of Handling Semen
- ◆ A.I. Techniques
Cost: \$10 each

Contact: *Todd Moede*
Phone: *715-526-2141*

Dairy Quality Assurance Center

- ◆ 10 Points to Dairy Quality
Videos vary in length: 6-17 minutes
Cost: \$100 -10 videos
\$17 - individually
\$56.00 - Employee Education Package containing 4 of the 10 videos

Contact: *Dairy Quality Assurance Center*
801 Shakespeare
Box 4497
Stratford, IA
Phone: *515.8388.2793* Internet: <http://www.dqacenter.org/>

Herd Health Management

- ◆ Training the Milker
Cost: \$61.30
- ◆ Proper Milking for Mastitis Prevention
Cost: \$49.95

Contact: *Herd Health Management, LP*
P.O. Box 809
Gilbert, AZ 85299-0809
Phone: 602-899-5088
Fax: 602-963-3107

Hoard's Dairyman

- ◆ Manejo del Ordeno (Managing Milk)
Cost: \$52.95 postpaid

Contact: *Hoard's Dairyman Books*
P.O. Box 801
Fort Atkinson, WI 53538
Phone: 920-563-5551
Fax: 920-563-7298
E-mail: hoards@hoards.com
Internet: <http://www.hoards.com>

Livestock Conservation Industry

- ◆ Understanding Dairy Cattle Behavior to Improve Handling
23 minutes
Cost: \$34.95

Contact: *Livestock Conservation Industry*
1910 Lyda Dr.
Bowling Green, KY 42104
Phone: 502-782-9798
Fax: 502-782-0188

Merrick's Inc.

- ◆ How to Raise a Healthy Calf
Cost: \$19.95

Contact: *Merrick's Inc.*
1-800-637-7425

National Rural Health Association

- ◆ Make It Safe: An Injury Prevention Program for Hispanic Farm Families at Work and Play."
Cost: \$45 + shipping

Contact: *National Rural Health Association*
Phone: 816-756-3140

Pennsylvania State University

- ◆ From Feed to Milk: Understanding Rumen Function
32 Minutes
Cost: \$35

Contact: *Pennsylvania State University*
Phone: 877-345-0691
Email: agpubsdist@psu.edu
Internet: www.das.psu.edu/dcn/videos/index.html

Select Sires

- ◆ A.I.: Basic Training
Cost: \$25

Contact: *Select Sires*
P.O. Box 143
Plain City, OH 43064
Phone: 614-873-4683
Fax: 614-873-5751
E-mail: melanie@selectsires.com

Semex Alliance

- ◆ The Straw Bull
A video covering artificial insemination techniques
Cost: \$10 + shipping

Contact: *Semex Alliance*
Phone: 608-838-6677 (in the US)
519-821-5060 (in Canada)

University of California, Farm Safety Program

- ◆ Farm Safety Program
Lends a variety of safety videos and 8-mm slide sets for a week)
Cost: \$5

Contact: *Video Lending Library*
Phone: 530-752-0563

University of Florida,

- ◆ Proper Milking Procedures
13-minutes, geared toward hired labor. (VT-033)
Cost: \$15 + shipping/handling
- ◆ Milking Machine Maintenance
Geared toward hired labor. (VT-239)
Cost: \$15 + shipping/handling

Contact: *Publications, IFAS*
P.O. Box 110011 Gainesville, FL 32611-0011 *Phone: 352-392-1764*

Utah State University

- ◆ The Milking
(English and Spanish version on the same video)
Cost: \$25

Contact: *Clell Bagley*

*Utah State University
5600 Old Main Hill
Logan, UT 84322
Phone (if questions): 435-797-1882*

Pharmacia & Upjohn

- ◆ Global Mastitis Management CD
Available from your County UW-Extension Office & Herd Health Veterinarians

Printed Material

ABS Global

- ◆ A.I. Management School Manual
Cost: \$20
- ◆ Milk 'em for All They're Worth
Cost: \$19.95

Contact: *ABS Global*

1-800-ABS-STUD

Babcock Institute for International Dairy Research and Development

- ◆ Technical Dairy Guides ****Order all 5 "Technical Dairy Guides" for \$100****
 - ◆ Nutrition and Feeding, 136 page book
Cost: \$20
 - ◆ Reproduction and Genetic Selection , 188 page book
Cost: \$24
 - ◆ Lactation and Milking , 112 page book
Cost: \$16
 - ◆ Raising Dairy Heifers, 146 page book
Cost: \$20
 - ◆ Dairy Farm Business Management, 258 page book
Cost: \$28
- ◆ Dairy Essentials: Spiral-bound publication of topic summaries from each Technical Dairy Guide: Nutrition and Feeding; Reproduction and Genetic Selection; Lactation and Milking; Raising Dairy Heifers.
Cost: \$25
- ◆ Dairy Updates: Current topics in dairy science by University of Wisconsin professors
- ◆ Discussion Papers
- ◆ Slide Sets: Illustrations from the Technical Dairy Guides made into colorful slides
- ◆ Technical Workshop Proceedings

Contact: *Babcock Institute*
240 Ag Hall, 1450 Linden Dr.
Madison, WI 53706-1562
Phone: 608-265-4169
E-mail: babcock@calshp.cals.wisc.edu
Internet: <http://babcock.cals.wisc.edu>

El Hispano

- ◆ El Hispano – Hispanic Newsletter

Contact: *El Hispano*
PO Box 1531
Green Bay, WI 54305
Phone: 920-465-7639
Attn: Luis Asibinac

(\$55 for a 2x4 help-wanted ad, will translate text for no charge)

HFW Communications

- ◆ Lechero Latino Magazine
Provides information on dairy technology and techniques.
Cost: \$20/year

Contact: *HFW Communications*
P.O. Box 299
Sandy Creek, NY 13145-0299
Fax: 315-387-3655
Email: subscrib@DairyBusiness.com
Internet: www.hfw.com or <http://www.dairybusiness.com/>

Hoard's Dairyman Books

- ◆ Fertility and Sterility (Fertilidad y Esterilidad)
A guide to reproduction – heat detection, cycles, A.I., reproductive diseases, calving.
Translated to Spanish in 1996.
Cost: \$15
- ◆ Hoard's Dairyman Espanol (Spanish)
About 80 percent of material in Spanish version is translated from original English version.
Cost: \$30/year, \$50 for 2 years, \$75 for 3 years

Contact: *Hoard's Dairyman Books*
P.O. Box 801
Fort Atkinson, WI 53538
Phone: 920-563-5551
Fax: 920-563-7298
E-mail: hoards@hoards.com
Internet: <http://www.hoards.com>

Select Sires

- ◆ Reproductive Anatomy & Physiology
 - ◆ A.I. in Cattle
 - ◆ Synchronizing Heats in Cattle Using GnRH and PGF
 - ◆ Handling Frozen Semen Straws
 - ◆ Heat Detection and Timing of Insemination
 - ◆ Dairy Cattle Breeding
- Cost:** \$.11/each

Contact: *Select Sires*

*P.O. Box 143
Plain City, OH 43064
Phone: 614-873-4683
Fax: 614-873-5751
E-mail: melanie@selectsires.com*

University of California, Farm Safety Program

- ◆ Farm Safety: a quarterly bilingual newsletter
- Cost:** free of charge

Contact: *University of California, Farm Safety Program*

*Phone: 530-752-0563
Internet: www.engr.ucdavis.edu/~bae/farmsafety/farmsaf.html*

References Materials

- ◆ Simplified Dairymen's Spanish Glossary: Spanish glossary of dairy farm words with explanations, examples and a self-pronouncing (phonetic) guide.
- Cost:** \$5

Contact: *Utah State University*

*Dept. of Animal, Dairy and Veterinary Sciences
4815 Old Main Hill
Logan, UT 84322-4815
Attn: Nancy Daines
Phone: 435-797-2157*

- ◆ Spanish Farm Labor Contractor Guide: safety and health training information
- Cost:** free of charge

Contact: *OSHA Education and Training Unit*

1-800-963-94424

- ◆ Thomson's English to Spanish / Spanish to English Illustrated Agricultural Dictionary
- Cost:** \$27.95

Contact: *Thomson Publications*

- ◆ English Spanish Dictionary on CD
Multimedia Talking Dictionary, 20,000 Terms
+ pronounces word
- limited Agriculture terms
- ◆ Spanish Language CD
Spanish to Go, creative multi-media interactive Spanish lesson
+ convenient, easy to use
- limited language application
- ◆ Learn to Speak Spanish: software program
Cost: \$75

Available: at computer stores (Best Buy, Circuit City, etc)

- ◆ La Loteria del Mannejo Seguro: a spanish-based driver safety training game
Cost: \$10

Contact: 1-800-994-8849
Publication number 3363

- ◆ “Bookman Speaking Spanish Master”: an electronic reference that translates and pronounces words out loud in Spanish and English.
Cost: \$130

Available: Radio Shack

Training Programs

- ◆ Alyn McClure, Herd Health Management Veterinarian
Offers on-farm milker training classes, for English and Spanish speaking employees.
For information contact: 602-899-5088
- ◆ Fox Valley Technical College, English as a Second Language sites:
 - ◆ Appleton Campus
Levels 1 through 5: Monday through Thursday 8:00AM – 11:30AM
Reading and Writing – Level 4: Tuesday and Thursday 12:30 PM – 2:30 PM
Evening Classes Tuesday and Wednesday from 6:30 PM - 8:30 PM
For information contact: Judy Mahn 920-735-2443.
 - ◆ Valley Packaging Campus
Levels 1 and 2: Monday through Thursday 1:00 PM – 4:30 PM
For information contact: Cay Xiong 920-749-5859 or afternoons call 920-851-5079.
 - ◆ Oshkosh Campus
Levels 1 through 5: Monday through Thursday 8:00AM – 2:30PM
Monday and Wednesday evenings 6:00 PM – 8:00 PM
For information contact: Chris Lee 920-236-6142.
- ◆ Fox Valley Technical College, Foreign Language Department
For more information contact Susan Beyer 920-735-4810 or 920-735-5681.

- ◆ Language Link
Quality immersion Spanish Language Programs. Learn Spanish in the fastest & best way...
by living it.

For information contact: *Language Link*
PO Box 3006
Peoria, IL 61612-3006
Email: info@langlink.com
Internet: www.langlink.com

- ◆ NorthWest Technical College – Spanish for Dairy Farm Business Managers
Six-week course, 2 times per week, two hours per class
Cost: 39 + materials

For information contact: Nanette Hoppe, 920-498-5658

Organizations, Services and Employment Issues

- ◆ Association of Farmworker Opportunity Programs
1611 North Kent, Suite 910
Arlington, VA 22209
Phone: 703-528-4141
- ◆ Diocese of Green Bay
Dept. of Refugee
Migration & Hispanic Services/Catholic Immigration Services

This office is willing to visit with dairy producers regarding such issues as:

- ◆ Announcement of employment opportunities
- ◆ Problems with employees – has been known to help mediate and translate with employers & employees right over the telephone
- ◆ Questions about immigration

Contact: *Ms. Amparo Baudhuin*
Phone: 920-437-7531, Ext. 8248

- ◆ Hispanic Culture Coalition of the Fox Valley (HCC)
1161 Gillingham Rd., A-8
Neenah, WI 54956
Phone: 920-722-8020
Contact: Hector Leon
- ◆ Immigration and Naturalization Service (INS)
Phone: 800-357-2099 (Hotline)
Fax: 202-305-2523
Email: office.business.liason@usdoj.gov
- ◆ The Milking School
Utah State University Logan, UT 84332-4815

- ◆ Language Link
Quality immersion Spanish Language Programs. Learn Spanish in the fastest & best way... by living it.

For information contact: *Language Link*
PO Box 3006
Peoria, IL 61612-3006
Email: info@langlink.com
Internet: www.langlink.com

- ◆ NorthWest Technical College – Spanish for Dairy Farm Business Managers
Six-week course, 2 times per week, two hours per class
Cost: 39 + materials

For information contact: *Nanette Hoppe, 920-498-5658*

Organizations, Services and Employment Issues

- ◆ Association of Farmworker Opportunity Programs
1611 North Kent, Suite 910
Arlington, VA 22209
Phone: 703-528-4141
- ◆ Diocese of Green Bay
Dept. of Refugee
Migration & Hispanic Services/Catholic Immigration Services

This office is willing to visit with dairy producers regarding such issues as:

- ◆ Announcement of employment opportunities
- ◆ Problems with employees – has been known to help mediate and translate with employers & employees right over the telephone
- ◆ Questions about immigration

Contact: *Ms. Amparo Baudhuin*
Phone: 920-437-7531, Ext. 8248

- ◆ Hispanic Culture Coalition of the Fox Valley (HCC)
1161 Gillingham Rd., A-8
Neenah, WI 54956
Phone: 920-722-8020
Contact: Hector Leon
- ◆ Immigration and Naturalization Service (INS)
Phone: 800-357-2099 (Hotline)
Fax: 202-305-2523
Email: office.business.liason@usdoj.gov
- ◆ The Milking School
Utah State University Logan, UT 84332-4815

Contact: *Office of Business Liaison*
Employer hotline: 1-800-357-2099
Fax-on-demand: 1-202-514-2033
Phone: 1-202-305-1949
Fax: 1-202-305-2523
Forms: 1-800-870-3676
E-mail: office.business.liaison@usdoj.gov
Internet: <http://www.usdoj.gov/ins/>

- ◆ University of Wisconsin - Fox Valley (translators)
 - ◆ Apolo Sevilla 290-727-1085
 - ◆ Blanca Theimer 920-687-5676
 - ◆ Mayra Latimer 920-993-1832

Internet Sites Offering Translations and More

Translations *

- ◆ Babcock Institute
Dairy Term Translator
<http://www.babcock.cals.wisc.edu/glossary.htm>
- ◆ Transparent Language, Inc. (English to Spanish Translation)
<http://www.freetranslation.com>
- ◆ Systran Software (English to Spanish Translation)
<http://www.systransoft.com> * Check translations to verify intent of meaning

Listserv

- ◆ Vacas-L (Spanish e-mail discussion group similar to Dairy-L)
<http://www.redestb.es/cvt/cvt/angles/index.htm>

Other

- ◆ American Protein Corporation
Calf Notes – Spanish
<http://www.americanprotein.com>
- ◆ Immigration and Naturalization Service (INS)
<http://www.usdoj.gov/ins>
- ◆ Language Link
<http://www.langlink.com>
- ◆ University of California's Agricultural Labor Management Internet site:
<http://www.cnr.berkeley.edu/ucce50/7grisha.htm> (English)
<http://www.cnr.berkeley.edu/ucce50/7grego.htm> (Spanish)

- ◆ National Center for Farmworker Health (NCFH)
Provides bilingual (Spanish-English) health information and referral services for migrant workers.
8:00-4:00, Monday-Friday
Phone: 800-377-9968
- ◆ National Migrant Education Hotline (ESCORT)
Provides information related to education, school enrollment, or supportive services.
Phone: 800-234-8848
- ◆ United Migrant Opportunities Services (UMOS)
300 N. Appleton St.
Appleton, WI 54911
Phone: 920-734-1451
Contact: Robert Forster
- ◆ USDA Rural Development

If your farm employees need help in obtaining housing, this office might be able to help. It has two programs for which farm workers might qualify:

- ◆ Guaranteed Loan Program – worker finds loan with qualified lender, then Rural Development guarantees that loan
- ◆ Direct Loan Program – worker gets loan directly from Rural Development
- ◆ Farmers may be eligible for low interest farm labor housing loans and grants funds may be used to build, buy, improve or repair farm labor housing –1 % interest is paid on principle with 33 year term and no down payment

Contact: *USDA Rural Development*
Phone: 715-345-7600 Ext. 7145

- ◆ U.S. Department of Justice
Immigration & Naturalization Service (INS)
Office of Business Liaison

This office supports efforts of the U.S. business community to comply with employment eligibility verification requirements and to understand and utilize opportunities to employ otherwise ineligible foreign-born workers in accordance with U.S. Government regulations from a variety of federal agencies.

Every new employee, regardless of citizenship, must complete a Form I-9 after he or she is hired. The employee and employer both must provide information and signatures, as indicated.

This Office of Business Liaison will send you an "employers packet" that includes the following:

- Handbook for Employers: Instructions for Completing Form I-9
- Several bulletins on Form I-9 and other employment issues
- Several copies of Form I-9
- A Guide to Selected U.S. Travel/Identity Documents for Law Enforcement Officials

Dairy Magazines & Videos

Hoard's Dairyman en espanol
P. O. Box 279
Fort Atkinson, WI 53538
\$30 per year

Lechero Latino
P. O. Box 299
Sandy Creek, NY 13145-0299 USA
Fax +01-315-387-3655
E-mail : subscrib@DairyBusiness.com

Milk 'em for All They're Worth
ABS Global
Phone 1-800-ABS-STUD
\$19.95

Managing Milk Quality
Hoard's Dairyman

Proper Milking Procedures
Cornell University
7-8 Business & Technology Park
Audio-Visual Resource Center
Ithaca, NY 14850
Phone: 607-255-2090
\$30

The Milking School
Utah State University
Logan, UT 84332-4815

English as a Second Language**Spanish as a Second Language****Spanish / English Dictionary text**

Simplified Dairyman's Spanish
Utah State University
Dept of Animal, Dairy and Veterinary Sciences
Logan, Utah 84322-4815
\$5.00

Hispanic Services & Organizations

Hispanic Culture Coalition of the Fox Valley (HCC)

1161 Gillingham Rd., A-8

Neenah, WI 54956

Contact: Hector Leon

Telephone: (920) 722-8020

United Migrant Opportunities Services (UMOS)

300 N. Appleton St.

Appleton, WI 54911

Contact: Robert Forster

Telephone: (920) 734-1451